

## 1: צירופים וביטויים – ראש

| צירוף / ביטוי     | פירוש בעברית                  | פירוש בערבית                       |
|-------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| קלות ראש          | חוסר רצינות, זלזול            | عدم جدية، استهتار                  |
| כובד ראש          | רצינות                        | جدية                               |
| טמן ראשו בחול     | התעלם                         | تجاهل                              |
| ראש על הכתפיים    | אדם פיקח ונבון                | شخص ذكي                            |
| דמו בראשו         | הוא אחראי לרע שיבוא עליו      | هو مسؤول عن المكروه الذي قد يصيبه  |
| ראש בראש          | אחד נגד השני                  | واحد ضد الآخر                      |
| ראש גדול          | מי שמתעניין לעשות מעבר לנדרש  | مَن يهتم بالقيام بأكثر من المطلوب  |
| ראש קטן           | מי שמתעניין לעשות רק מה שנדרש | مَن يهتم بالقيام بالمطلوب ولا أكثر |
| ראש פתוח          | אדם המוכן לקבל רעיונות חדשים  | شخص مستعد لتلقي أفكار جديدة        |
| ראש פינה          | הדבר העיקרי                   | الشيء الأساسي                      |
| שובר את הראש      | מתאמץ למצוא פתרון             | يسعى جاهداً لإيجاد حل              |
| קיבל על הראש      | נינזף                         | وَيَح                              |
| בראש מעייניו      | בראשית עדיפויותיו             | على رأس أولوياته                   |
| יצא וידיו על ראשו | יצא בכשלון ואכזבה             | قَشِيل وخاب أمله                   |

## 2: צירופים וביטויים – פנים

| צירוף / ביטוי        | פירוש בעברית               | פירוש בערבית            |
|----------------------|----------------------------|-------------------------|
| נפלו פניו            | נעשה עצוב ומאוכזב          | اصبح حزينًا وخائب الأمل |
| העמיד פנים           | התחזה, עשה את עצמו         | تظاهر                   |
| המזל האיר לו פנים    | היה לו מזל                 | حالفه الحظ              |
| הסביר פנים           | התנהג בנימוס               | تصرف بأدب               |
| סבר פנים יפות        | יחס של חיבה וחום           | تعامل ودود وحميم        |
| הלבין פני חברו ברבים | העליב את חברו בנוכחות כולם | اهان صديقه امام الجميع  |
| הלבין פניו           | בייש אותו                  | سبب له الخزي والعار     |
| פנים לכאן ולכאן      | יש שני צדדים לעניין        | هنالك جانبان للقضية     |
| לא משתמע לשני פנים   | חד-משמעי                   | قاطع المعنى             |

### 3: צירופים וביטויים – עין

| צירוף / ביטוי    | פירוש בעברית                    | פירוש בערבית                 |
|------------------|---------------------------------|------------------------------|
| בעיניים כלות     | בקוצר רוח, בציפייה              | بغارغ الصبر                  |
| בכיליון עיניים   | בקוצר רוח, בציפייה              | بغارغ الصبر                  |
| מעלים עין        | בוחר להתעלם                     | يغض النظر                    |
| אחזית עיניים     | אשליה                           | وهم                          |
| צרות עין         | קנאה                            | غيرة                         |
| בארבע עיניים     | שיחה בין שניים, ביחדות          | محادثة بين شخصين، على انفراد |
| בשבע עיניים      | בזהירות רבה                     | بتروّ شديد                   |
| הדיר שינה מעיניו | גרם לו נדודי שינה, הדאיג אותו   | أزقه، أقلقّه                 |
| כהרף עין         | במהירות, תוך זמן קצר מאוד       | بسرعة، خلال وقت قصير جدًا    |
| למראית עין       | לכאורה, כפי שנראה במבט ראשון    | للهولة الأولى                |
| קיבל בעין יפה    | ברצון                           | بسرور                        |
| שילם בעין יפה    | בנדיבות                         | بسخاء                        |
| רואים עין בעין   | מסכימים לחלוטין                 | متفقون كليًا                 |
| בגובה העיניים    | שיח בין אנשים כשוויים מול שווים | حوار بين شخصين كسواسية       |
| אורו עיניו       | התאושש, שמח                     | تعافى، فرّح                  |
| יצא בשן ובעין    | יצא בנזק גדול                   | تضرّر ضررًا كبيرًا           |

#### 4: צירופים וביטויים – פה

| פירוש בערבית               | פירוש בעברית                          | צירוף / ביטוי        |
|----------------------------|---------------------------------------|----------------------|
| بثقة مطلقة، بالتأكيد       | בביטחון גמור, בוודאות                 | בפה מלא              |
| بتردد                      | באי-וודאות, בהיסוס                    | בחצי פה              |
| إجماع                      | הסכמה כללית                           | פה אחד               |
| غير الوضع كلياً            | שינה את המצב מהקצה לקצה               | הפך את הקערה על פיה  |
| مكتظ، مليئ تماماً          | גדוש, מלא מקצה לקצה                   | מלא מפה לפה          |
| هو صادق                    | הוא כן                                | פיו וליבו שווים      |
| هو ممتلئ                   | הוא צבוע                              | פיו וליבו אינם שווים |
| مندهش                      | נדהם                                  | פעור פה              |
| زلة لسان                   | אמירת משהו ללא כוונה                  | פליטת פה             |
| كثير الكلام لكن قليل الفعل | ביכולתו לדבר ולהבטיח בלי לעשות ולקיים | אין כוחו אלא בפיו    |

## 5: צירופים וביטויים – לשון

| צירוף / ביטוי    | פירוש בעברית | פירוש בערבית |
|------------------|--------------|--------------|
| נצר לשונו        | שתק          | سكت          |
| דבקה לשונו לחיכו | שתק          | سكت          |
| נכשל בלשונו      | טעה          | اخطأ         |
| לשון הרע         | רכילות, לעז  | نميمة، تشهير |

## 6: צירופים וביטויים – יד

| צירוף / ביטוי         | פירוש בעברית                 | פירוש בערבית                    |
|-----------------------|------------------------------|---------------------------------|
| אוזלת יד              | חולשה, חוסר יכולת            | ضعف، عدم قدرة                   |
| עלה בידו              | הצליח                        | نَجَحَ                          |
| בהישג ידו             | באפשרותו, ביכולתו            | بإمكانيته، بمقدوره              |
| הרים ידיים            | נכנע, ויתר                   | استسلم، تنازل                   |
| בחיבוק ידיים          | בחוסר מעש                    | بخمول                           |
| טמן ידו בצלחת         | לא עשה דבר, לא התאמץ         | لم يفعل شيئاً، لم يبذل مجهوداً  |
| כיד המלך              | בשפע, בנדיבות                | بوفرة، بسخاء                    |
| פשט יד                | קיבץ נדבות                   | تسوّّل                          |
| משלח יד               | מקצוע, עיסוק                 | عمل، وظيفة                      |
| ידו על העליונה        | הוא המנצח                    | هو الرابح                       |
| ידו על התחתונה        | הוא המפסיד                   | هو الخاسر                       |
| ועוד ידו נטויה        | עודנו מוכן להמשיך במעשיו     | ولا يزال جاهزاً للاستمرار بعمله |
| לקח את עצמו בידים     | התעשת                        | تدارك نفسه، تغلّب على ضعفه      |
| כלאחר יד              | בחוסר איכפתיות               | بلا مبالاة                      |
| לא מצא את ידיו ורגליו | הסתבר, התבלבל                | تَعَقَّد، ارتبك                 |
| אין לו יד ורגל בדבר   | אין לו קשר לזה, לא שותף בדבר | لا صلة له، ليس ضلعًا بالموضوع   |

## 7: צירופים וביטויים – רגל

| צירוף / ביטוי         | פירוש בעברית                  | פירוש בערבית                                    |
|-----------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------|
| להתחיל ברגל ימין      | להתחיל בצורה מוצלחת           | יبدأ بشكل ناجح<br>("יبدأ بالرجل اليمنى")<br>כלה |
| מכף רגל ועד ראש       | כולו                          | كله                                             |
| מסתובב בין הרגלים     | מפריע                         | يضايق، يزعج                                     |
| קיבל רגליים קרות      | נבהל, ברח ברגע האחרון         | أصيب بالخوف، هرب في اللحظة الأخيرة              |
| על רגל אחת            | בזמן קצר, ללא התעמקות         | بوقت قصيرة، بدون تعمق                           |
| שם לו רגל             | הכשיל אותו                    | عرقله                                           |
| פשט את הרגל           | הפסיד את כל כספו              | أفلس، خسر جميع امواله                           |
| קם על רגליו           | התאושש                        | تدارك نفسه، تعافى                               |
| עמד על רגליו האחוריות | התעקש, לא ויתר                | عند، لم يتنازل                                  |
| יש רגליים לדבר        | יש יסוד לדבר                  | يوجد اساس للشيء                                 |
| לשקר אין רגליים       | לשקר אין בסיס והוא יתגלה בסוף | لا اساس للكذب وسيكشف في النهاية                 |

## 8: צירופים וביטויים – לב

| צירוף / ביטוי      | פירוש בעברית               | פירוש בערבית                      |
|--------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| דיבר על ליבו       | הפציר בו, ניסה לשכנעו      | توسّل اليه، حاول اقناعه           |
| גילה את ליבו       | התוודה                     | اعترف                             |
| שפך את ליבו        | חשף את צרותיו              | كشف عن ضائقته                     |
| שבה את לבו         | קנה אותו, הקסים אותו       | أسرّ قلبه، سحره                   |
| קנה את ליבו        | גרם שיאהב אותו, הקסים אותו | جعله يحبّه، سحره                  |
| חימם את הלב        | גרם לתחושה טובה            | منحه شعورًا جيدًا                 |
| אכל את הלב         | התחרט                      | تندّم                             |
| קורע לב            | מעורר רחמים, מזעזע         | مثير للشفقة، مروّع                |
| נוגע ללב           | מרגש                       | مثير للانفعال                     |
| חסר לב             | אכזרי                      | قاسٍ                              |
| לב אבן             | קשוח                       | قاسٍ، صلب                         |
| מלב אל לב          | בצורה גלויה וכנה           | بشكل واضح وصريح                   |
| בלב שקט            | ברוגע                      | بهداوة                            |
| בלב ולב            | בחוסר כנות                 | بعدم صدق                          |
| בלב ונפש           | במסירות שלמה               | بتفانٍ وإخلاص                     |
| נגולה אבן מעל ליבו | דאגתו פסקה                 | توقف قلّقه<br>("نزل حجر عن قلبه") |

## 9: צירופים וביטויים – איברים נוספים

| צירוף / ביטוי      | פירוש בעברית           | פירוש בערבית                    |
|--------------------|------------------------|---------------------------------|
| כולו און           | מקשיב היטב             | مُصِغٍ للغاية                   |
| עושה אוננו כאפרכסת | מקשיב קשב רב           | مُصِغٍ للغاية                   |
| און קשבת           | הקשבה לדברי האחר       | اصغاء للآخر                     |
| עזות מצח           | חוצפה                  | وقاحة                           |
| הרים גבה           | התפלא                  | تعجب                            |
| על אפו ועל חמתו    | למרות התנגדותו         | بالرغم من مقاومته / عدم موافقته |
| כל עוד נשמתו באפו  | כל עוד הוא חי          | طالما هو على قيد الحياة         |
| הפנה עורף          | בגד, עזב               | خان، ترك<br>("אדאר לה ظهره")    |
| כתף אל כתף         | יחד                    | معًا                            |
| בזרועות פתוחות     | ברצון רב, בשמחה        | بسرور، بفرح                     |
| לא נקף אצבע        | לא עזר                 | لم يقدم المساعدة                |
| קסס ציפורניים      | היה שרוי במתח ובציפייה | كان موجودًا بحالة ضغط وترقب     |
| כוחו במותניו       | חזק, בעל כוח           | قوي                             |
| עקב בצד אגודל      | התקדמות מתונה ואיטית   | تقدم ثابت وبطيئ                 |
| עקב אכילס          | נוקודת התורפה / החולשה | نقطة الضعف                      |

## 10: צירופים וביטויים – נפש

| פירוש בערבית                                | פירוש בעברית                | צירוף / ביטוי    |
|---------------------------------------------|-----------------------------|------------------|
| خيبة أمل كبيرة                              | אכזבה קשה                   | מפח נפש          |
| اراد ان يحصل على، اشتهى                     | רצה להשיג את..., נכסף אל... | נשא נפשו ל-      |
| طموح، هدف، حلم                              | שאיפה, מטרה, חלום           | משאת נפש         |
| منعش، مشجع                                  | מרענן, מעודד                | משיב נפש         |
| عدم تركيز                                   | חוסר ריכוז                  | פיזור נפש        |
| مُمرَمَر (غاضب ومحبَط)                      | ממורמר                      | מר נפש           |
| خاطرَ بحياته                                | סיכן את חייו                | שם נפשו בכפו     |
| كما يحلو له                                 | כמו שהוא רוצה               | כאוות נפשו       |
| اصبح الوضع غير محتمل<br>("بلغ السيل الزبى") | המצב נהיה בלתי נסבל         | הגיעו מים עם נפש |

## 11: צירופים וביטויים – רוח

| צירוף / ביטוי | פירוש בעברית                 | פירוש בערבית  |
|---------------|------------------------------|---------------|
| בקוצר רוח     | בציפייה ממושכת, בחוסר סבלנות | بغارغ الصبر   |
| אורך רוח      | סבלנות והתאפקות              | صبر وتمالك    |
| גס רוח        | חוצפן                        | وقح           |
| קור רוח       | שקט נפשי                     | هدوء داخلي    |
| מורת רוח      | חוסר שביעות רצון             | عدم رضا       |
| קורת רוח      | סיפוק                        | اكتفاء        |
| משל ברוחו     | שלט בעצמו                    | سيطر على نفسه |

## 12: צירופים וביטויים – דעת

| צירוף / ביטוי    | פירוש בעברית       | פירוש בערבית        |
|------------------|--------------------|---------------------|
| קל דעת           | נמהר, לא אחראי     | متسرع, غير مسؤول    |
| דעתו נטרפה       | השתגע              | فقد صوابه           |
| יצא מדעתו        | השתגע              | فقد صوابه           |
| ירד לסוף דעתו    | הבין את כוונותיו   | فهم قصده            |
| נתן את הדעת      | התייחס ל-          | تطرق إلى            |
| קנה דעת          | רכש השכלה          | ازداد علمًا ومعرفة  |
| עמד על דעתו      | התעקש              | عند                 |
| על דעת עצמו      | לפי החלטתו ושיקולו | بحسب قراره واعتباره |
| לא מתקבל על הדעת | לא הגיוני          | غير منطقي           |

### 13: צירופים וביטויים – עמד

| פירוש בערבית                      | פירוש בעברית                  | צירוף / ביטוי |
|-----------------------------------|-------------------------------|---------------|
| وفى بوعده                         | קיים את הבטחתו                | עמד בדבריו    |
| دَعَمَ                            | תמך ב-                        | עמד לימין     |
| طُرِحَ للنقاش                     | עמד לדיון                     | עמד על הפרק   |
| حاول فهمه، تفحصه                  | תהה על קנקנו, בחן אותו        | עמד על טיבו   |
| موجود بمكانه الثابت               | נמצא במקומו הקבוע             | עומד על תילו  |
| الشخص / الموضوع المركزي، مهم جدًا | אדם / עניין מרכזי, חשוב ביותר | עמוד התווך    |

## 14: צירופים וביטויים – דרך

| פירוש בערבית               | פירוש בעברית              | צירוף / ביטוי   |
|----------------------------|---------------------------|-----------------|
| احترام، لباقة              | כבוד, נימוסים             | דרך הארץ        |
| مسافة معينة، قسم من الطريق | מרחק כלשהו, חלק מהדרך     | כברת דרך        |
| نجاح، سار في الطريق الصحيح | הצליח, עלה על הדרך הנכונה | עלה על דרך המלך |

## 15: צירופים וביטויים – בנושא "הצלחה"

| צירוף / ביטוי            | פירוש בעברית                  | פירוש בערבית                  |
|--------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| אין לו אח ורע            | אין כמותו                     | لا مثيل له                    |
| בעל שיעור קומה           | נחשב, בעל שם                  | مرموق، ذو اسم                 |
| הגדיל לעשות              | ביצע בהצלחה רבה               | فعل بنجاح تام                 |
| נפל בחלקו                | עלה בגורלו                    | كان من نصيبه                  |
| תקע יתד                  | השתקע                         | تثبت (في مكان)                |
| החזיר עטרה ליושנה        | החזיר את הכבוד שאבד לו        | اعاد الاحترام الضائع          |
| הקדים רפואה (תרופה) למכה | עשה משהו כדי למנוע בעיה בעתיד | قام بشيء ليمنع مشكلة مستقبلية |
| הפך את הקערה על פיה      | פתר את הבעיה בהצלחה ובמפתיע   | حلّ المشكلة بنجاح وبشكل مفاجئ |
| הכריע את הכף             | הביא להכרעה                   | حسم                           |

## 16: צירופים וביטויים – בנושא "כשלון"

| צירוף / ביטוי    | פירוש בעברית                   | פירוש בערבית                             |
|------------------|--------------------------------|------------------------------------------|
| אובד עצות        | מבולבל                         | مرتبك                                    |
| אבדו עשתונותיו   | התבלבל, איבד שליטה             | ارتبك، فقد السيطرة                       |
| הפך את היוצרות   | התבלבל בין דברים מנוגדים       | ارتبك بين اشياء متناقضة                  |
| ירד לטמיון       | הלך לאיבוד                     | ذهب سُدىً                                |
| ירד מנכסיו       | התרושש                         | اصيب بالفقر الشديد                       |
| ירד מהפרק        | ירד מהדיון, נהיה לא רלוונטי    | لم يُطرح للنقاش، لم يعد ذو صلة           |
| נפל בפח          | נכשל, נפל במלכודת              | فشل، وقع بالفخ                           |
| אתרע מזלו        | לא הצליח                       | لم ينجح                                  |
| מאמציו עלו בתוהו | מאמציו נכשלו                   | باءت محاولاته بالفشل                     |
| עמד על טעותו     | הבין שטעה                      | فهم خطأه                                 |
| היכה על חטא      | התחרט                          | تندّم                                    |
| הוסיף שמן למדורה | גרם להחמרת המצב                | جعل الوضع يتفاقم                         |
| ההר הוליד עכבר   | הציפיות הגדולות נתגלו כמאכזבות | التوقعات كبيرة ولكن النتيجة مخيبة للآمال |
| בשפל המדרגה      | במצב ירוד מאוד, בתחתית         | بالحضيض                                  |
| ברכה לבטלה       | עבודה חסרת תועלת, מאמץ לשווא   | عمل بلا فائدة                            |
| תעודת עניות      | מעשה המעיד על חוסר יכולת       | عمل الذي يدل على عجز                     |

## 17: צירופים וביטויים – בנושא "אמת ושקר"

| פירוש בערבית                              | פירוש בעברית                    | צירוף / ביטוי          |
|-------------------------------------------|---------------------------------|------------------------|
| بال تأكيد                                 | בוודאות                         | אל נכון                |
| يوجد صدق بالأمر                           | יש אמת בדבר                     | יש דברים בגו           |
| كما يجب                                   | כמו שצריך                       | על בוריו               |
| غير صحيح أبدًا                            | לא נכון בכלל                    | אין לדבר שחר           |
| القصة بأسرها غير صحيحة                    | הסיפור לא נכון מתחילתו ועד סופו | לא דובים ולא יער       |
| قصص لا أساس لها<br>("قصص الف ليلة وليلة") | סיפורים מופרכים                 | סיפורי אלקף לילה ולילה |
| غلطاً                                     | הטעה                            | הולך שולל              |

## 18: צירופים וביטויים – בנושא "מחלוקת או ריב"

| צירוף / ביטוי   | פירוש בעברית                     | פירוש בערבית                      |
|-----------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| סלע המחלוקת     | נושא הוויכוח                     | موضوع النقاش                      |
| צהובים זה לזה   | עוינים זה לזה                    | عدائيين الواحد تجاه الآخر         |
| דם רע           | אויבות, עוינות                   | عدائية, عدوانية                   |
| שני צדדים למטבע | שני צדדים לעניין                 | طرفان للموضوع<br>("وجهان للعملة") |
| שנאת חינם       | שנאה ללא סיבה                    | كراهية بدون سبب                   |
| שמחה לאיד       | שמחה כנגד כשלונו או אסונו של אחר | فرح لفشل الغير او اصابته بمكروه   |
| בעל כורחו       | נגד רצונו                        | رغمًا عنه                         |

## 19: צירופים וביטויים – בנושא "בחינה ובדיקה"

| צירוף / ביטוי                 | פירוש בעברית                              | פירוש בערבית                        |
|-------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------|
| ישב על המדוכה                 | התלבט, התחבט                              | اِحتار, تَحَبَّط                    |
| נכנס בעובי הקורה              | התעמק בנושא                               | تعمَّق بالموضوع                     |
| עלו בקנה אחד                  | ללא סתירה                                 | بدون تناقض                          |
| קטן אמונה                     | ספקן, פסימי                               | شكّاك, متشائم                       |
| תהה על קנקנו                  | בחן את טיבו                               | حاول فهمه, تفحصه                    |
| אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו | חשוב להסתכל על פנימיות הדבר ולא חיצוניותו | مهم النظر على داخل الشيء وليس خارجه |
| בערבון מוגבל                  | תוך מתן חשיבות לא רבה מדי                 | بدون اعطاء اهمية كبيرة              |

## 20: צירופים וביטויים – בנושא "זמן"

| צירוף / ביטוי   | פירוש בעברית                     | פירוש בערבית                             |
|-----------------|----------------------------------|------------------------------------------|
| בד בבד          | בו-זמנית                         | בנفس الوقت                               |
| בעת ובעונה אחת  | בו-זמנית                         | בנفس الوقت                               |
| לעתים קרובות    | בתדירות גבוהה                    | בוטירה عالية                             |
| לעתים רחוקות    | בתדירות נמוכה                    | בוטירה منخفضة                            |
| לעת מוצא        | להזדמנות המתאימה                 | حتى الفرصة المواتية (الملائمة)           |
| לפי שעה         | לעת עתה, לזמן זה, בינתיים        | حتى هذه اللحظة                           |
| שיחקה לו השעה   | הצליח, התמזל מזלו                | نجح، حالفه الحظ                          |
| מאז ומעולם      | תמיד                             | دائمًا                                   |
| עד להודעה חדשה  | ללא הגבלת זמן, אלא אם יימסר אחרת | بدون تقييد زمني، الا اذا ذُكِرَ خلاف ذلك |
| ללא הרף         | ללא הפסקה                        | בشكل متواصل                              |
| עשה לילות כימים | עבד ללא הפסקה                    | عمل بلا توقف                             |
| משחר נעוריו     | מצעירותיו                        | ("نهاره ليل وليله نهار")<br>منذ صغره     |

## 21: צירופים וביטויים – בנושא "השכלה"

| צירוף / ביטוי | פירוש בעברית   | פירוש בערבית             |
|---------------|----------------|--------------------------|
| איש אשכולות   | בעל השכלה רחבה | شخص متبحر (واسع المعرفة) |
| בור ועם הארץ  | חסר השכלה      | غير متعلم                |

## 22: צירופים וביטויים – בנושא "מוות"

| צירוף / ביטוי | פירוש בעברית | פירוש בערבית  |
|---------------|--------------|---------------|
| הלך לעולמו    | נפטר         | מת, תוֹפִי    |
| נקטף באיבו    | מת בצעירותו  | תוֹפִי בשבאֵה |

## 23: צירופים וביטויים – דומים לערבית

| צירוף / ביטוי          | פירוש בעברית                                       | פירוש בערבית                                                           |
|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| חלק הארי               | החלק העיקרי                                        | الجزء الأساسي ("חֶסֶה الْأَسَد")                                       |
| הכה בברזל בעודו חם     | נצל את ההזדמנות                                    | قم باستغلال الفرصة ("דَقَّ الْحديد وهو حامي")                          |
| בין הפטיש לסדן         | מצב ללא מוצא, מצב של לחץ משני הכיוונים             | وضع بلا مخرج، ضغط من جهات متعاكسة ("بين المطرقة والسندان")             |
| אבן יסוד               | מרכיב מרגזי                                        | مركب اساسي ("حجر اساس")                                                |
| אבן פינה               | מרכיב מרכזי                                        | مركب اساسي ("حجر زاوية")                                               |
| סערה בכוס מים          | הרבה רעש על נושא תפל                               | ضجة كبيرة على موضوع تافه ("زوبعة في فنجان")                            |
| דמעות תנין             | העמדת פנים של השתתפות בצער האחר                    | التظاهر بمشاركة حزن الآخر ("دموع التماسيح")                            |
| ברקיע השביעי           | בשיא האושר                                         | بقمة السعادة ("بسايع سماء")                                            |
| אין עשן בלא אש         | לכל דבר יש סיבה                                    | لكل شيء يوجد سبب ("فش دخان بدون نار")                                  |
| אין בוכים על חלב שנשפך | לא מצטערים על דבר שקרה ושאי אפשר לשנותו            | لا نحزن على أمر حدث ولا يمكن تغييره ("لا نبكي على حليب قد انسكب")      |
| מאוחר הקלעים           | במקום שאינו גלוי לעין כל                           | بمكان غير مرئي ("من وراء الكواليس")                                    |
| אסיר תודה              | הכיר תודה רבה                                      | شاكر بشدة ("عاجز عن الشكر")                                            |
| מדרון חלקלק            | מעשה העלול להביא לשרשרת של אירועים עם תוצאה שלילית | عمل الذي قد يؤدي الى سلسلة من الأحداث مع نهاية سلبية ("المنحدر الزلق") |

## 24: צירופים וביטויים – נוספים

| צירוף / ביטוי      | פירוש בעברית                     | פירוש בערבית                         |
|--------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| נשבר הקרח          | נפסק הקיפאון ביחסים              | توقفت البرودة بالعلاقة               |
| תלי תלים           | ערימות, שפע                      | أكوام، وفرة                          |
| שבר שתיקה          | דיבר אחרי תקופה של שתיקה         | تكلم بعد فترة من السكوت              |
| קופא על השמרים     | שמרן, נרתע משינויים              | محافظ، يهاب التغييرات                |
| יצא מגדרו          | התלהב                            | انفعل                                |
| בחדרי חדרים        | בחשאי                            | بسرّية                               |
| אגוז קשה לפיצוח    | בעיה שקשה לפתור אותה             | مشكلة التي يصعب حلّها                |
| דברים של מה בכך    | דברים חסרי חשיבות                | امور تافهة                           |
| הברק לא מכה פעמיים | דבר נדיר זה לא קורה פעמיים       | الأمر النادر هذا لا يتكرّر           |
| אין דין ואין אדיין | אין חוק ואין שופט, אי סדר        | لا يوجد قانون ولا حاكم، فوضى         |
| נחבא אל הכלים      | ביישן                            | خجول                                 |
| אליה וקוץ בה       | גם בדבר טוב יש פגמים             | حتى بالأمور الجيدة توجد عيوب         |
| איפה ואיפה         | יחס לא שיוויוני                  | معاملة غير متساوية                   |
| אבד עליו הכלח      | התיישן                           | اصبح قديمًا                          |
| טחן קמח טחון       | חזר על דברים ידועים, לא חידש דבר | كرّر قول امور معروفة، لم يجدّد شيئًا |
| נחלת הכלל          | משאב שבבעלות המתחלקת בין אנשים   | مورد ملكيته تابعة للناس              |